

BIENVENUE CHEZ TOI !

Willkommen zu Hause



Ce qu'il faut savoir quand on emménage

INTRODUCTION

Bienvenue dans ton logement ! Nous sommes heureux que tu aies réussi ce tour de force et que tes efforts aient porté leurs fruits. Cela a nécessité de ta part beaucoup de patience et de persévérance. Cependant, juste après le déménagement, il te reste encore quelques défis à relever. Dans cette brochure, nous apportons des réponses aux questions les plus fréquentes. Nous l'avons organisée en fonction de mots-clés, que tu vas sans doute rencontrer dans un avenir proche. La brochure est disponible en plusieurs langues : en allemand, arabe, bulgare, anglais, français, persan, polonais, roumain, russe, serbo-croate, espagnol, tigrinya, turc et vietnamien.

Nous te souhaitons une agréable installation dans ton nouveau chez-toi !

Rebecca, Fernanda, Julia, Matthias, Katharina et Francisco, AG Wohnen Reinickendorf, Bezirksamt Reinickendorf, InterXion : bureau d'accueil pour les migrant.e.s et les réfugié.e.s à Treptow-Köpenick et le référent asile du Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf.

CONTENU

1. L'entrée dans les lieux – les premiers pas.....	4
1.1. L'état des lieux	4
1.2. L'enregistrement et la demande de réexpédition du courrier	6
1.3. Conclure des contrats.....	6
1.4. Les assurances indispensables.....	6
1.4.1 L'assurance responsabilité civile	8
1.4.2 L'assurance du propriétaire	8
2. Habiter ton appartement	10
2.1. Les charges et le chauffage	10
2.2. Electricité, Internet, gaz.....	12
2.3. La contribution audiovisuelle : ARD ZDF Deutschlandradio	12
2.4. Le règlement intérieur	14
2.5. Chauffer et aérer	14
2.6. Le tri sélectif	14
2.7. Les dégâts ou défauts	16
3. Arriver dans ton nouveau voisinage.....	18
3.1. Attention au bruit : cohabiter paisiblement avec le voisinage	18
3.2. Nouvelle crèche et nouvelle école	20
3.3. S'orienter dans le quartier	20
3.4. Soutien sur les droits des locataires par les associations des locataires et d'autres permanences de conseils	22

Wissenswertes zum Einzug

VORWORT

Willkommen in deiner Wohnung! Wir freuen uns sehr für dich, dass du den Kraftakt überstanden hast und die Mühe sich gelohnt hat. Viel Geduld und Durchhaltevermögen waren nötig. Gerade nach dem Umzug wartet aber noch die eine oder andere Herausforderung auf dich. In dieser Broschüre stellen wir häufig gestellte Fragen und Antworten vor. Gegliedert haben wir sie nach Themen, die dir vermutlich in der nächsten Zeit begegnen werden. Die Broschüre gibt es in verschiedenen Sprachen: in Deutsch und Leichter Sprache, Arabisch, Bulgarisch, Englisch, Französisch, Persisch, Polnisch, Rumänisch, Russisch, Serbokroatisch, Spanisch, Tigrinya, Türkisch und Vietnamesisch.

Wir wünschen Dir ein gutes Ankommen in Deinem neuen Zuhause!

Rebecca, Fernanda, Julia, Matthias, Katharina und Francisco, AG Wohnen Reinickendorf, Bezirksamt Reinickendorf, InterXion: Willkommensbüro für Migrant*innen und geflüchtete Menschen in Treptow-Köpenick und der Koordinator für Flüchtlingsfragen beim Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf

INHALT

1. Einzug – deine ersten Schritte.....	5
1.1 Das Übergabeprotokoll.....	5
1.2 Anmeldung und Nachsendeantrag	7
1.3 Verträge abschließen.....	7
1.4 Nützliche Versicherungen	9
1.4.1 Haftpflichtversicherung.....	9
1.4.2 Hausratversicherung	9
2. Wohnen in deiner Wohnung	11
2.1 Betriebskosten und Heizung	11
2.2 Strom, Internet, Gas	13
2.3 ARD ZDF Deutschlandradio Beitragsservice - der Rundfunkbeitrag	13
2.4 Hausordnung.....	15
2.5 Heizen und Lüften	15
2.6 Mülltrennung	15
2.7 Schadensfälle und Mängel.....	17
3. Ankommen in neuer Nachbarschaft.....	19
3.1 Achtung Lärm: Rücksichtsvolles Zusammenwohnen in der Nachbarschaft	19
3.2 Neue Kita und neue Schule	21
3.3 Orientierung im Kiez	21
3.4 Unterstützung bei Mietrechtsfragen durch Mietervereine und andere Anlaufstellen.....	23

1. L'entrée dans les lieux – tes premiers pas

1.1. L'état des lieux

Le logement doit toujours être rendu dans l'état dans lequel il a été trouvé au départ. C'est pourquoi il est particulièrement important que tu conviennes d'une remise des clés dans les règles. La remise des clés doit donner lieu à un compte-rendu écrit qui doit être signé par le bailleur et par toi-même (c'est « l'état des lieux »). Ainsi, au moment de quitter le logement, tu peux prouver de quels dégâts tu es responsable, et ne pas payer pour des dégâts que tu n'as pas causés. Lorsque tu quittes le logement, cela permet aussi par exemple de prouver que le logement a été remis au départ sans avoir été rénové. Mais si le logement était peint au moment de l'emménagement, il doit être repeint également en blanc ou dans une couleur claire et neutre, avant ton déménagement. Fais bien attention à ce à quoi le logement doit ressembler au moment où tu le quittes. Sur quoi t'es-tu mis.e d'accord avec le bailleur ? S'il exige de toi que tu payes ou que tu peignes certaines choses supplémentaires, tu peux faire vérifier ces exigences par une association de locataires, pour savoir si elles sont dans les règles ou non (voir le point 3.4. Soutien sur les droits des locataires par des associations de locataires et d'autres permanences de conseils)

Le collectif berlinois des locataires (Berliner Mietergemeinschaft) a écrit sur ce sujet un article très complet : www.bmgev.de/fileadmin/user_upload/Schoenheitsreparaturen.pdf

Ici tu peux trouver une liste de points, en plus de la question de l'état de rénovation du logement, qui sont particulièrement importants pour l'état des lieux :

- Est-ce qu'il y a des signes d'usure plus importants que la normale ?
- Est-ce qu'il y a encore des petites réparations à faire ? Si oui, quand le bailleur va-t-il s'en occuper ? Ou un accord spécifique a-t-il été conclu ?
- Est-ce que le chauffage et les installations électriques fonctionnent bien ?
- Est-ce que les fenêtres s'ouvrent et se ferment sans problème ? Sont-elles bien étanches ?
- Comment sont les sols ? Est-ce qu'il y a des tâches sur le tapis, des carreaux cassés ? Le sol est-il abîmé ?
- La céramique : y a-t-il des fissures dans le lavabo, les toilettes, la douche ou la baignoire ? Les robinets fuient-ils ? Tous les tuyaux sont-ils étanches ?
- Y a-t-il des traces d'humidité ou de moisissure ?
- La cave est-elle vide / utilisable / sèche ?
- Combien de clés te seront remises ?

L'état des lieux doit faire état de tous les défauts du logement et doit rapporter le contenu des accords passés, comment et dans quels délais le bailleur ou le/la locataire (et sous quelles conditions) s'engage à résoudre les problèmes / faire les réparations nécessaires.

1. Einzug – deine ersten Schritte

1.1. Das Übergabeprotokoll

Die Wohnung muss immer so übergeben werden, wie du sie übernommen hat. Deswegen ist es besonders wichtig, dass du eine ordentliche Übergabe der Wohnung vereinbarst. Die Übergabe wird schriftlich protokolliert und von dir und der Vermietung unterschrieben (Übergabeprotokoll). Dadurch kannst du beim Auszug beweisen, für welche Schäden du wirklich aufkommen musst. So musst du nicht für etwas zahlen, was du nicht verursacht hast. Das macht es z.B. auch leichter, beim Auszug nachzuweisen, dass die Wohnung beim Einzug noch renoviert werden musste. Wenn die Wohnung aber zum Einzug frisch gestrichen war, muss sie auch zum Auszug in einer hellen, neutralen Farbe gestrichen werden. Sichere dich ab, wie die Wohnung beim Auszug aussehen soll. Was hast du mit dem*der Vermieter*in verabredet? Wenn er*sie von dir verlangt, für bestimmte Sachen zu bezahlen oder zu streichen, kannst du bei einem Mieterverein die Forderung von deinem*r Vermieter*in prüfen lassen (siehe Kapitel 3.4 Unterstützung bei Mietrechtsfragen durch Mietervereine und andere Anlaufstellen).

Die Berliner Mietergemeinschaft hat hierzu einen ausführlichen Artikel geschrieben: www.bmgev.de/fileadmin/user_upload/Schoenheitsreparaturen.pdf

Hier findest du eine Auswahl an Punkten, die neben dem Renovierungszustand besonders wichtig sind für das Übergabeprotokoll:

- Gibt es Abnutzungserscheinungen, die über das Normalmaß hinausgehen?
- Stehen noch Schönheitsreparaturen an? Wenn ja, bis wann kümmert sich die Vermietung darum? Oder gibt es eine gesonderte Vereinbarung?
- Funktionieren alle Heizungen und elektrischen Geräte?
- Lassen sich die Fenster ohne Probleme öffnen und wieder schließen? Sind sie abgenutzt? Sind die Fenster dicht?
- Wie sehen die Böden aus? Gibt es Flecken auf dem Teppich, kaputte Fliesen oder beschädigte Böden?
- Gibt es Risse im Waschbecken, Toilette, Dusche oder Badewanne? Tropfen die Wasserhähne? Sind alle Rohre dicht?
- Sind Spuren von Schimmel oder Wasserschäden zu sehen?
- Ist der Keller leer, nutzbar und trocken?
- Wie viele Schlüssel werden übergeben?

Das Übergabeprotokoll sollte alle Mängel der Wohnung und Hinweise zu Vereinbarungen enthalten, wie und bis wann diese von der vermietenden oder der mietenden Partei (und zu welchen Konditionen) behoben werden.

1.2. Enregistrement (Anmeldung) et demande de réexpédition du courrier

Quand tu emménages dans un nouveau logement, tu dois te désinscrire de ta mairie d'arrondissement (Bürgeramt). Tu dois avoir une adresse officielle pour pouvoir recevoir les courriers officiels. Pour que tu puisses continuer à recevoir ton courrier, tu peux faire une demande de réexpédition du courrier. Alors ton courrier sera transmis à ta nouvelle adresse. Le mieux est de faire cela en ligne, une semaine avant l'emménagement, à cette adresse : www.deutschepost.de/de/n/nachsendeservice.html. C'est très important, quand tu attends par exemple la réponse à ta demande d'asile.

N'oublie pas de transmettre ta nouvelle adresse à toutes les administrations. Qui a besoin de ton adresse ? par exemple le BAMF, le Bureau des étrangers (Ausländerbehörde), LAF/Jobcenter, la mairie d'arrondissement (Bürgeramt), ta banque, l'Université, l'école, la crèche, ton employeur, ton fournisseur de téléphonie mobile, l'assurance maladie – c'est-à-dire, tous les services et les personnes qui sont importants dans ton quotidien.

Voici le lien vers une liste complète de la Postbank :

www.postbank.de/privatkunden/docs/Checkliste-So-gelingt-der-Umzug.pdf

1.3. Conclure des contrats

Un contrat en Allemagne est contraignant et en général difficile à comprendre du fait de l'utilisation d'un langage très bureaucratique, même pour les personnes dont c'est la langue maternelle. Tu dois prendre ton temps pour lire le contrat pour être sûr.e d'avoir compris le contrat dans son ensemble. Le contrat est valable à partir du moment où tu le signes, même si tu n'as pas compris son contenu. C'est pourquoi tu devrais être accompagné.e d'un.e traducteur.trice qualifié.e lorsque tu signes un contrat, ou te faire accompagner et soutenir par une permanence de conseils, des ami.e.s ou ta famille.

Attention ! Une fois qu'il a été signé, le contrat a une valeur juridique. Prends toujours le temps de réfléchir et de te faire conseiller par une personne en qui tu as confiance. Personne ne peut te forcer à signer quoique ce soit.



1.2. Anmeldung und Nachsendeantrag

Wenn Du in eine neue Wohnung ziehst, musst du dich beim Bürgeramt ummelden. Du musst bei einer Adresse gemeldet sein, damit dich offizielle Stellen finden können. Damit du auch weiterhin deine Post erhältst, kannst du einen Nachsendeantrag stellen. Dann werden die Briefe für die ersten Wochen an deine neue Adresse weitergeleitet. Am besten macht man das eine Woche vor dem Umzug online bei der Post: www.deutschepost.de/de/n/nachsendeservice.html. Dies ist sehr wichtig, wenn du beispielsweise noch auf die Entscheidung deines Asylantrags wartest.

Aber vergiss nicht, deine neue Adresse bei allen Behörden anzugeben. Wer braucht deine Adresse? Zum Beispiel das BAMF, die Ausländerbehörde, das LAF, Jobcenter, Bürgeramt, Bank, Universität, Schule, Kita, Arbeit, Handybetreiber, Krankenversicherung - kurzum, alle Einrichtungen und Menschen, die für deinen Alltag wichtig sind.

Hier der Link zu einer ausführlichen Checkliste von der Postbank: www.postbank.de/privatkunden/docs/Checkliste-So-gelingt-der-Umzug.pdf

1.3. Verträge abschliessen

Ein Vertrag ist in Deutschland bindend und meist durch eine bürokratische Sprache schwer zu verstehen, auch für Muttersprachler*innen. Du solltest dir immer Zeit beim Lesen lassen und sicher gehen, dass du den Vertrag komplett verstanden hast. Denn der Vertrag ist gültig, sobald du unterschrieben hast, auch wenn du nicht alles verstanden hast. Daher solltest du bei jeder Vertragsunterzeichnung für eine*n qualifizierten Übersetzer*in sorgen bzw. dir im Freund*innenkreis, der Familie oder bei Beratungsstellen Unterstützung suchen.

Vorsicht! Einmal unterschrieben ist der Vertrag in der Regel gültig. Am besten nimmst du dir immer etwas Bedenkzeit und berätst dich mit einer Person, der du vertraust. Es kann dich niemand zwingen, etwas zu unterschreiben.

1.4. Assurances utiles

Il y a deux assurances que beaucoup de gens prennent en Allemagne et qui sont particulièrement intéressantes pour les nouveaux appartements.

1.4.1 L'assurance responsabilité civile

L'assurance responsabilité civile te protège si tu abîmes ou détruis les biens d'une autre personne. Ces types de dommages peuvent être pris en charge par l'assurance responsabilité civile (Exemple : le téléphone portable d'un.e ami.e tombe par terre et se casse). L'assurance peut aussi être contractée pour tous les membres de la famille. Les détails dépendent du contrat et de la compagnie d'assurance. En général, le montant mensuel à payer pour cette assurance est très bas.

Plus d'informations sur l'assurance responsabilité civile sur ce site : www.verbraucherzentrale-berlin.de/wissen/geld-versicherungen/weitere-versicherungen/private-haftpflichtversicherung-13891

1.4.2 L'assurance du propriétaire

Cette assurance concerne surtout les objets mobiles du foyer. Avec une assurance du propriétaire, dans la plupart des cas, tu es assuré.e contre les dégâts causés par le feu, l'eau courante, les tempêtes, les cambriolages, les vols. Ce que cela signifie dans le détail dépend de nouveau de la compagnie d'assurance et du contrat. Toutes les assurances ne protègent pas contre tous les dommages. Souvent on a besoin d'une assurance complémentaire, par exemple pour les dégâts concernant les fenêtres.

L'Organisation des consommateurs berlinois propose plus d'informations sur cette assurance ici : www.verbraucherzentrale-berlin.de/wissen/geld-versicherungen/weitere-versicherungen/hausratversicherung-auf-den-wert-der-einrichtung-kommts-an-13889



1.4. Nützliche Versicherungen

Es gibt vor allem zwei Versicherungen, die viele Menschen in Deutschland abschließen und die besonders in neuen Wohnungen sinnvoll sind.

1.4.1. Haftpflichtversicherung

Die Haftpflichtversicherung schützt dich davor, wenn du den Besitz einer anderen Person beschädigen solltest. Dieser Schaden kann von der Haftpflichtversicherung übernommen werden (Beispiel: dir fällt das Handy einer*s Freund*in auf den Boden und es geht kaputt). Die Versicherung kann auch für alle Familienmitglieder abgeschlossen werden. Die Details hängen von dem Vertrag und der Versicherungsgesellschaft ab. In der Regel kostet die Versicherung nur wenige Euro pro Monat.

Weitere Infos zur Haftpflichtversicherung gibt es bei der Berliner Verbraucherzentrale: www.verbraucherzentrale-berlin.de/wissen/geld-versicherungen/weitere-versicherungen/private-haftpflichtversicherung-13891

1.4.2. Hausratversicherung

Die Hausratversicherung betrifft vor allem bewegliche Gegenstände im Haushalt. Mit einer Hausratversicherung bist du in den meisten Fällen bei Schäden durch Feuer, Wasser, bei Einbruch oder Unwetter versichert. Nicht jede Versicherung deckt jedoch jeden Schaden ab. Oft braucht es eine zusätzliche Absicherung zum Beispiel für Schäden an den Fenstern.

Die Berliner Verbraucherzentrale bietet auch zur Hausratversicherung weitere Infos: www.verbraucherzentrale-berlin.de/wissen/geld-versicherungen/weitere-versicherungen/hausratversicherung-auf-den-wert-der-einrichtung-kommts-an-13889



2. Habiter ton appartement

2.1. Les charges et le chauffage

Les charges

Les charges font partie de ton loyer mensuel. Tu as peu d'influence sur leur montant. Elles sont réparties entre tous les résidents du bâtiment. Les charges comprennent entre autres, le service de nettoyage, l'entretien des espaces verts, de la cour intérieure, les réparations dans les espaces communs (par exemple la cage d'escalier, les caves, etc.), l'électricité dans les couloirs, la collecte des déchets et l'enlèvement de la neige. Les charges font partie du loyer et sont payées par le LAF (l'Office national pour les réfugiés) ou par le Jobcenter, s'ils ne dépassent pas le montant du loyer maximal autorisé.

Tu trouveras une liste de ce montant pour le loyer, les charges et le chauffage ici :

www.berlin.de/sen/soziales/_assets/service/publikationen/flyer_kdu.pdf

Le chauffage

Ce sont le type de chauffage et la taille totale du bâtiment qui ont une influence déterminante sur le montant des coûts de chauffage. Si le système de chauffage de l'eau est centralisé, une indemnité supplémentaire est allouée au bailleur. Pour l'électricité en général et le gaz pour cuisiner, tu dois signer toi-même un contrat avec le fournisseur de ton choix. Sur ce sujet voir le point 2.2. Électricité, internet, gaz.

Le coût du chauffage constitue une partie du loyer et est payé dans une indemnité mensuelle par le/la locataire. À la fin de l'année, le montant à payer pour le chauffage est calculé pour chaque logement, comme les charges. Il est possible qu'en cas d'utilisation économe du chauffage, de l'eau, etc., tu aies payé plus de charges que ce que tu as vraiment utilisé. Alors tu vas recevoir un remboursement de la part du bailleur (crédit). Tu dois le dire au LAF, au Jobcenter ou au Sozialamt. Quand on a utilisé plus que ce que l'on a payé, et que l'on reçoit une demande de paiement rétroactif de la part du bailleur, la facture peut être remise au LAF / Jobcenter ou au Sozialamt, qui paiera le surcoût.

Exceptionnellement, il est possible que tu doives conclure toi-même un contrat pour le chauffage, par exemple en cas de système individuel de chauffage ou de système de chauffage à accumulation nocturne. Pour cela il y a des fournisseurs spéciaux. Le mieux est de t'informer au préalable sur internet ou auprès de ton bailleur, pour connaître les fournisseurs qui offrent le meilleur prix. Mais là aussi le montant à payer constitue une partie du loyer et tu peux remettre les factures à l'administration.

Tu peux trouver plus de conseils sur les sites de sociétés de logements, comme par exemple la GESOBAU :

www.gesobau.de/fileadmin/user_upload/Mieterservice/Mieterinfos/GESOBAU_AG_Broschuere_Willkommen_zu_Haus.pdf

Attention ! Si le montant supplémentaire de charges à payer à la fin de l'année est trop important (en cas de sur-consommation), cela peut signifier que le montant maximal du loyer autorisé a été dépassé. Le taux forfaitaire pour la nouvelle année est calculé à partir des paiements supplémentaires. Si l'on a payé de l'argent en trop (en cas de sous-consommation), on doit faire exactement comme pour le paiement rétroactif, c'est-à-dire le déclarer au LAF / Jobcenter et dans ce cas lui rendre l'argent.

2. Wohnen in deiner Wohnung

2.1. Betriebskosten und Heizung

Betriebskosten

Die Betriebskosten sind Teil deiner monatlichen Miete. Du hast wenig Einfluss auf die Höhe dieser Kosten. Die Kosten werden von allen Bewohner*innen des Gebäudes anteilig getragen. Die Betriebskosten beinhalten unter anderem die Gebäudereinigung, Gartenpflege, Reparaturen im Hausflur und Keller oder die Müllabfuhr. Die Betriebskosten sind Teil der Miete und werden vom LAF (Landesamt für Flüchtlingsangelegenheiten), vom Jobcenter oder Sozialamt übernommen, wenn sie innerhalb der "Angemessenheitsgrenze" (maximale Miete) liegen.

Eine Liste der "Angemessenheitsgrenzen" für Miete, Betriebskosten und Heizung findest du hier:

www.berlin.de/sen/soziales/_assets/service/publikationen/flyer_kdu.pdf

Heizung

Maßgeblichen Einfluss auf die Höhe der Heizkosten hat die Art der Heizung und die Größe des gesamten Gebäudes. Für zentrales Warmwasser steht zusätzlich eine Pauschale an den der*die Vermieter*in zur Verfügung. Für Strom allgemein und Gas zum Kochen musst du einen Vertrag mit einem Anbieter abschließen. Dazu mehr im Abschnitt 2.2 Strom, Internet, Gas.

Die Heizkosten sind Teil der Miete und werden monatlich in einer Pauschale von dir gezahlt. Am Ende jeden Jahres werden sie wie die Betriebskosten für deine Wohnung abgerechnet. Es kann sein, dass du beim sparsamen Umgang mit Heizung und Wasser weniger verbraucht hast, als du pauschal bezahlt hast. Dann bekommst du den Betrag von dem*der Vermieter*in zurück (Gutschrift). Dies musst du dem LAF, Jobcenter oder Sozialamt sagen. Wenn man mehr verbraucht hat und eine Nachzahlungsforderung von dem*der Vermieter*in erhält, kann die Rechnung beim LAF, Jobcenter bzw. dem Sozialamt eingereicht werden.

In Ausnahmefällen musst du selber einen Vertrag für die Heizung abschließen, zum Beispiel bei Etagen- oder Nachtspeicherheizungen. Hierfür gibt es spezielle Anbieter. Am besten informierst du dich vorher im Internet oder auch bei dem*der Vermieter*in, welcher Anbieter ein günstiges Angebot macht. Auch hier sind die Kosten aber Teil der Miete und du kannst die Rechnungen beim Amt einreichen.

Ausführliche Wohntipps bekommst du u.a. bei den Berliner Wohnungsbaugesellschaften, eine sehr gute Übersicht bietet die GESOBAU: www.gesobau.de/fileadmin/user_upload/Mieterservice/Mieterinfos/GESOBAU_AG_Broschuere_Willkommen_zu_Haus.pdf

Achtung! Wenn die Nachzahlungen am Ende des Jahres zu hoch sind, kann das eine Überschreitung der Angemessenheitsgrenze für die Miete bedeuten. Denn aus den Nachzahlungen berechnet sich die Pauschale für das neue Jahr. Falls es Geld zurück gibt (Gutschrift), muss man dies genauso wie die Nachzahlung dem LAF oder Jobcenter melden und in diesem Fall zurückzahlen.

2.2. Electricité, internet, gaz

Chaque mois, le LAF, le Jobcenter et le Sozialamt payent une certaine somme d'argent – soit le montant total, soit un complément en plus de ton revenu, pour couvrir tes dépenses liées à ta vie quotidienne. C'est l'argent dont tu disposes chaque mois pour vivre au quotidien (cela s'appelle les « Regelleistungen »). Cela comprend les coûts d'électricité, d'internet, du gaz (si tu as une cuisinière à gaz). C'est toi qui dois payer tout cela avec tes revenus ou les allocations que tu reçois. Pour internet, l'électricité et le gaz, tu dois signer un contrat avec un fournisseur.

Pour l'électricité il y a différents fournisseurs possibles. Chacun de ces fournisseurs peut approvisionner le logement, les prix sont en général similaires. Les fournisseurs se différencient cependant selon le type d'énergie fournie. Tu as le choix entre, par exemple, une source d'électricité conventionnelle et une source d'électricité écologique. Si tu signes un contrat avec un nouveau fournisseur, le nouveau fournisseur annule le contrat avec le fournisseur précédent, si tu avais déjà un contrat en cours. Chaque locataire peut décider seul quel fournisseur il souhaite avoir. Il n'est obligé de signer de contrat avec personne ! Sur le contrat, on doit faire particulièrement attention à ce que les prix après la première année n'augmentent pas, ou que des coûts supplémentaires ne sont pas cachés ailleurs.

Si tu as des questions concernant l'électricité, internet ou le gaz, tu peux te faire conseiller par l'Organisation berlinoise des Consommateurs. Tu peux ici te faire conseiller gratuitement, dans le cas où tu aurais des dettes auprès de ton fournisseur : www.verbraucherzentrale-berlin.de/beratung-be

Tu peux comparer les fournisseurs ou changer de fournisseurs en ligne, ici par exemple : www.berlin.de/special/finanzen-und-recht/rechner/2636343-2645897-strompreisrechner.html

2.3. ARD ZDF Deutschlandradio – la redevance audio-visuelle

Chaque foyer en Allemagne paye, chaque mois, une redevance pour le financement de la télévision et de la radio publiques (ARD, ZDF, rbb, Deutschlandradio, radio1). Cela doit permettre de garantir une indépendance financière et politique des médias publics, par opposition aux médias privés. Les personnes avec des revenus limités, percevant de petites retraites ou celles qui reçoivent des allocations du LAF, du Jobcenter ou du Sozialamt, sont exonérées du paiement de cette redevance. Dans ce cas, tu dois enregistrer ton logement via le formulaire, mais tu es exonéré du paiement de la redevance.

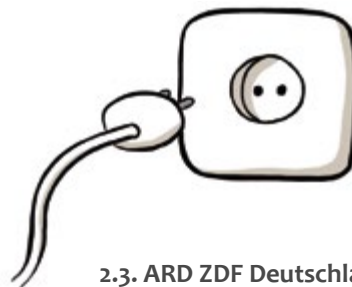
Dès que tu emménages dans un nouveau logement, tu reçois une lettre du Service de la redevance avec un formulaire. Tu dois t'enregistrer là-bas, et tu peux envoyer en même temps l'exonération du LAF ou du Jobcenter. Si tu as des problèmes avec l'exonération, tourne-toi vers une permanence de conseils.

A chaque fois que tu déménages, tu dois toujours transmettre ta nouvelle adresse au Service de la redevance. Tu peux le faire en ligne, comme l'Anmeldung : www.rundfunkbeitrag.de/

2.2. Strom, Internet, Gas

Jeden Monat zahlen LAF, Jobcenter und Sozialamt eine bestimmte Summe, entweder in voller Höhe oder ergänzend zum Einkommen, damit die sogenannten "Lebenshaltungskosten" abgedeckt sind. Das ist das Geld, was du monatlich zum Leben zur Verfügung hast (auch "Regelleistungen" genannt). Darin sind auch die Kosten für Strom, Internet und Gas - falls du einen Gasherd hast - eingerechnet. Diese bezahlst du also aus deinen "Regelleistungen". Für Internet, Strom und Gas musst du jeweils einen Vertrag mit einem Anbieter abschließen.

Für Strom gibt es unterschiedliche Anbieter. Jeder dieser Anbieter kann die Wohnung versorgen, die Preise sind meist ähnlich. Die Anbieter unterscheiden sich aber nach Art der Energieversorgung. Du hast zum Beispiel die Wahl zwischen normalem und umweltfreundlichem Ökostrom. Wenn du einen Vertrag mit einem neuen Stromanbieter unterschreibst, meldet dieser meist deinen alten Vertrag ab, sofern du schon zuvor einen hattest. Jede*r Mieter*in kann selbst entscheiden, welchen Anbieter er*sie nutzen möchte und muss mit niemandem einen Vertrag unterschreiben! Beim Vertrag sollte man besonders darauf achten, dass die Preise nach dem ersten Jahr nicht ansteigen oder anderswo Kosten versteckt sind.



Wenn du Fragen zu Strom, Internet und Gas hast, kannst du dich bei der Verbraucherzentrale Berlin beraten lassen. Hier wirst du auch kostenlos beraten, wenn du einmal Schulden bei deinem Anbieter haben solltest: www.verbraucherzentrale-berlin.de/beratung-be

Anbieter lassen sich online wechseln und vergleichen, zum Beispiel hier: www.berlin.de/special/finanzen-und-recht/rechner/2636343-2645897-strompreisrechner.html

2.3. ARD ZDF Deutschlandradio Beitragsservice - Rundfunkbeitrag

Jeder Haushalt in Deutschland zahlt pro Monat einen Beitrag für die Finanzierung der öffentlichen Fernseh- und Radiosender (ARD, ZDF, rbb, Deutschlandradio, radio1). Hintergrund ist, dass die öffentlich-rechtlichen Sender im Gegensatz zu den privaten Sendern die politisch und wirtschaftlich unabhängige Berichterstattung sichern sollen. Ausgenommen von der verpflichtenden Zahlung des Beitrages sind Menschen mit wenig Einkommen oder niedriger Rente, die Leistungen vom LAF, Jobcenter oder Sozialamt bekommen. In diesem Fall musst du zwar die Wohnung auch über das Formular anmelden, bist aber vom Beitrag befreit.

Sobald du in eine neue Wohnung ziehst, bekommst du einen Brief vom Beitragsservice mit einem Formular. Du musst dich dort anmelden, kannst aber gleich die Befreiung von der Zahlung des Beitrages vom LAF oder Jobcenter mitschicken. Wenn du mit der Befreiung Probleme hast, wende dich an eine Beratungsstelle.

Immer wenn du umziehst, musst du dem Beitragsservice deine neue Adresse mitteilen! Das kannst du, genauso wie die Anmeldung, auch online machen: www.rundfunkbeitrag.de/

2.4. Le règlement intérieur

Le « Hausordnung » c'est le règlement intérieur, c'est-à-dire les règles mises en place par les personnes qui vivent dans une même habitation et qui valent pour tout le monde. Tou.te.s les habitant.e.s doivent le respecter. En général le règlement intérieur est transmis par le bailleur qui l'explique rapidement. Parfois un exemplaire du règlement intérieur est affiché dans l'entrée de la maison. Dans les relations avec le voisinage, le respect mutuel est très important. En cas de problème, il est conseillé d'abord de chercher des solutions en discutant ensemble.

2.5. Chauffer et aérer

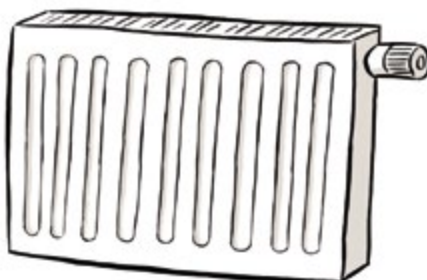
Pendant l'été, le chauffage est généralement éteint, mais en particulier d'octobre à avril, il est important de maintenir ton logement chaud et sec. Tu dois aussi l'aérer plusieurs fois par jours, sinon il y a des risques de moisissures. Les moisissures peuvent vous rendre malades, toi et ta famille. C'est mieux de laisser la fenêtre ouverte trois fois par jour entre 5 et 10 minutes, plutôt que de l'ouvrir une seule fois pendant un temps assez long. Pendant la nuit, l'humidité se concentre dans le logement comme au moment de la douche. Le matin et après la douche il faut bien aérer.

Cela coûte très cher d'allumer le chauffage à fond et d'aérer en même temps. Il y a beaucoup d'astuces pour économiser de l'argent sur le chauffage. Dans la salle-de-bains 22 degrés suffisent, et 17 à 18 degrés dans les chambres à coucher. Quand tu n'es pas dans la maison, tu n'es pas obligé de chauffer toutes les pièces. Mais attention, en hiver il ne doit pas faire moins de 15 degrés dans ton appartement ! La plupart des gens commencent à chauffer leur appartement en octobre.

Au plus tard en avril il fait assez chaud en Allemagne pour que le chauffage ne soit plus nécessaire. Tu as des persiennes ou des rideaux ? Ferme-les pendant la nuit. Tes fenêtres ne bloquent pas le froid aussi efficacement que les murs. Tu peux aussi empêcher le froid de passer sous la porte ou les fenêtres en les calfeutrant avec un tissu.

Tu peux trouver plus de conseils ici : www.utopia.de/ratgeber/richtig-heizen-energiesparen/

Encore plus de conseils ici, si tu chauffes à l'électricité : <https://utopia.de/ratgeber/nachtspeicherheizung-heizkosten-sparen/>



2.6. Le tri sélectif

Le tri sélectif

En Allemagne, les déchets sont triés, collectés et éliminés pour préserver l'environnement. Il faut séparer le papier (poubelle bleue), le plastique (poubelle jaune), les déchets organiques (poubelle marron) et le reste des déchets (poubelle noire). Attention : si des déchets sont jetés dans la mauvaise poubelle, le syndicat de l'immeuble va être averti. La société de nettoyage municipale berlinoise (BSR) peut, en cas de problèmes répétés liés au tri, refuser de collecter les déchets. C'est pourquoi c'est vraiment important pour tous les résident.e.s de faire des efforts pour bien trier. Le plus facile est d'avoir quatre petites poubelles différentes dans ton logement pour le papier, le plastique, les déchets organiques et les déchets restants, que tu jettes ensuite dans les poubelles collectives correspondantes. Si au départ tu as des problèmes avec les différentes couleurs des bacs, et que tu demandes où jeter quoi, le mieux est que tu demandes à tes voisin.e.s comment ils font.

Attention ! Si les déchets ne sont pas bien triés, il est possible qu'ils ne soient pas ramassés. Alors les coûts sont répartis entre les différents résident.e.s de l'immeuble. C'est pourquoi il est important de bien trier ses déchets, pour préserver l'environnement ainsi qu'une bonne atmosphère de voisinage.

2.4. Hausordnung

Die "Hausordnung" bezeichnet die Regeln, die für alle Menschen gelten, welche zusammen in einem Haus wohnen. Jede*r Hausbewohner*in soll sich daran halten. Meist wird die Hausordnung von der Vermieter*in bei der Vertragsunterzeichnung übergeben und kurz erklärt. Manchmal hängt ein Exemplar im Eingangsbereich des Hauses. Im Umgang mit der Nachbarschaft ist gegenseitige Rücksichtnahme sehr wichtig. Bei Problemen empfiehlt es sich, zunächst das gemeinsame Gespräch zu suchen.

2.5. Heizen und Lüften

In der Sommerzeit ist die Heizung meist abgestellt, aber insbesondere von Oktober bis April ist es wichtig, dass du die Wohnung warm und trocken hältst. Du solltest auch mehrmals am Tag lüften, ansonsten kann es zu Schimmelbildung kommen. Schimmel kann dich und deine Familie krank machen! Es ist besser, dreimal am Tag für 5-10 Minuten das Fenster weit zu öffnen als ein dauerhaft gekipptes Fenster. Über Nacht sammelt sich genauso wie beim Duschen viel Feuchtigkeit in der Wohnung. Morgens und nach dem Duschen also einmal richtig gut durchlüften.

Es ist sehr teuer, die Heizung voll aufzudrehen und dabei zu lüften. Beim Heizen gibt es viele Tricks, um Geld zu sparen. Im Badezimmer reichen 22 Grad, im Schlafzimmer sogar 17 bis 18 Grad. Wenn du nicht zuhause bist, musst du die Räume auch nicht heizen. Aber Achtung, im Winter sollte es nicht weniger als 15 Grad in deiner Wohnung sein! Die meisten fangen im Oktober an, zu heizen. Spätestens ab April ist es warm genug in Deutschland und heizen nicht mehr nötig. Du hast Jalousien oder Vorhänge? Dann mache sie über Nacht runter bzw. ziehe sie zu. Deine Fenster halten Kälte nicht so gut zurück wie die Wände. Auch den Spalt unten an der Tür und an den Fenstern kannst du zum Beispiel mit einem Schal abdichten.

Weitere Tipps findest du hier: www.utopia.de/ratgeber/richtig-heizen-energiesparen/

Noch mehr Tipps, wenn du mit Strom heizt: <https://utopia.de/ratgeber/nachtspeicherheizung-heizkosten-sparen/>

2.6. Mülltrennung

Mülltrennung

Müll wird in Deutschland getrennt entsorgt und abgeholt, um die Umwelt zu schonen. Es wird unterschieden zwischen: Papier (blaue Tonne), Plastik (gelbe Tonne), Biomüll (braune Tonne) und Restmüll (schwarze Tonne). Vorsicht: Wenn Müll in die falschen Tonnen geworfen wird, wird die Hausgemeinschaft verwirrt. Die Berliner Stadtreinigung BSR kann sich bei Wiederholung weigern, den Müll weiter abzuholen und die Mülltonnen bleiben stehen. Es ist also für alle im Haus sehr wichtig, sich beim Mülltrennen Mühe zu geben. Am einfachsten ist es, wenn du in der Wohnung vier kleine Mülleimer oder Müllsäcke für Papier-, Plastik-, Bio- und Hausmüll hast und sie getrennt in den Tonnen entsorgst. Wenn du zu Beginn Probleme mit den verschiedenen Farben der Tonnen haben solltest und dich fragst, was wohin gehört, frage am besten die Nachbar*innen, wie sie es machen.

Achtung! Wenn der Müll nicht richtig getrennt wird, kann es sein, dass er nicht abgeholt wird, stehen bleibt und Kosten für alle im Haus entstehen. Daher ist es für ein entspanntes Zusammenleben und die Umwelt wichtig, dass alle ihren Müll richtig trennen.

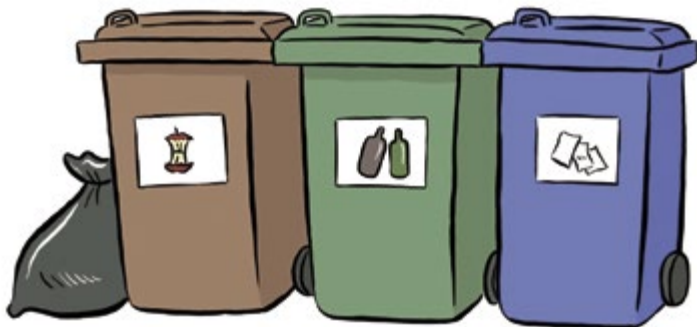
Encombrants

Les gros objets, meubles ou installations électriques sont des encombrants. Ils sont collectés séparément des autres déchets et doivent être signalés au BSR. Le BSR (la société de nettoyage municipale berlinoise) envoie des employés pour examiner ces encombrants, puis ils établissent une estimation écrite des coûts. Après accord, un rendez-vous est pris pour l'enlèvement de ces encombrants. Attention : si on laisse les encombrants dans la cour de l'immeuble, le coût de l'enlèvement sera partagé par tou.te.s les résidant.e.s – cela peut coûter cher et engendrer des tensions au sein du voisinage. Le coût sera alors ajouté aux charges et à la fin de l'année tou.te.s les locataires vont payer pour cela. Il est également interdit de laisser des encombrants dans la rue. En cas de besoin, tu peux également aller directement au BSR, pour y laisser gratuitement tes encombrants. Dans chaque arrondissement il y a au moins un centre de recyclage. Mai, du fait du danger qu'ils représentent pour l'environnement, les produits chimiques ou les pots de peinture en sont exclus. Ils doivent être mis au rebut séparément et tu dois payer une taxe en plus.

Quoi mettre dans quel conteneur ? Un aperçu :

www.bsr.de/assets/downloads/bsr_barrierearme_abfalltrennung_12_2018_barrierefrei_web.pdf

Une carte des centres de recyclages berlinois est disponible ici : www.bsr.de/recyclinghoefe-20503.php



2.7. Dégâts et défauts

Si dans ton logement tu remarques un défaut ou un dégât, fais-le savoir au bailleur, le plus tôt est le mieux. Il faut décider qui est responsable et voir si d'autres parties du bâtiment, voire d'autres locataires sont concerné.e.s. Le bailleur doit remédier gratuitement aux dégâts que tu n'as pas causés toi-même. C'est pourquoi il est recommandé que tu décrives bien les problèmes à ton bailleur, et que tu décides d'un délai précis dans lequel il doit y remédier. S'il ne le fait pas, on peut réfléchir à un recours supplémentaire, qui est de réduire le montant que tu verses pour le loyer. Mais attention, avant de faire cela, prends conseil auprès d'une association de locataires. S'il apparaît que le montant du loyer versé a été réduit sans raison valable, cela peut donner lieu à une résiliation de ton contrat de bail. Ces questions sont la plupart du temps complexes. Fais-toi toujours conseiller par des professionnels. Tu peux trouver des conseils sur comment te faire conseiller gratuitement au point 3.4. „Soutien sur les droits des locataires par des associations de locataires et d'autres permanences de conseils“

Voici quelques liens concernant ce sujet :

www.berliner-mieterverein.de/recht/infoblaetter/flo12.htm

www.mietrecht.org/mietminderung/7-fehler-mietminderung/

Joue la carte de la sécurité et fais-toi conseiller à chaque étape par un avocat ou une permanence de conseil spécialisée en droit des locataires !

Sperrmüll

Große Gegenstände, Möbel oder Elektrogeräte, müssen in den Sperrmüll. Der Sperrmüll wird separat abgeholt und muss bei der BSR angemeldet werden. Diese schicken Mitarbeiter*innen, um sich den Sperrmüll anzusehen und einen Kostenvoranschlag zu schreiben. Nach Zustimmung wird der Sperrmüll dann zu einem verabredeten Datum abgeholt. Vorsicht: Wenn man Sperrmüll einfach im Hof des Hauses stehen lässt, müssen alle im Haus für die Beseitigung bezahlen - das kann teuer werden und ist verboten verursacht Ärger mit den Nachbar*innen. Denn die Kosten dafür werden in die Betriebskosten eingerechnet und am Ende des Jahres zahlen alle Mieter*innen dafür. Auch Sperrmüll auf die Straße stellen ist verboten. Du kannst auch selbst zur BSR fahren, um dort Sperrmüll kostenlos wegzuschmeißen. In jedem Bezirk gibt es mindestens einen Recyclinghof. Für besonders umweltschädliche Abfälle wie Farbeimer oder Chemikalien musst du für die Entsorgung eine Gebühr zahlen.

Was gehört in welche Tonne? Eine einfache Übersicht: www.bsr.de/assets/downloads/bsr_barrierearme_abfalltrennung_12_2018_barrierefrei_web.pdf

Eine Karte der Berliner Recyclinghöfe gibt es hier: www.bsr.de/recyclinghoefe-20503.php

2.7. Schadensfälle und Mängel

Wenn du in deiner Wohnung einen Schaden oder Mangel bemerkst, teile dies dem*der Vermieter*in umgehend, am besten sofort, mit. Es muss geklärt werden, wer verantwortlich ist und ob weitere Teile des Hauses bzw. andere Mieter*innen betroffen sein könnten. Mängel, die du nicht selbst verursacht hast, muss der*die Vermieter*in kostenlos beseitigen. Hierfür ist es empfehlenswert, wenn du deinem*r Vermieter*in den Schaden genau beschreibst und eine konkrete Frist nennst, in der er*sie den Schaden beheben muss. Sollte der*die Vermieter*in den Schaden nicht beheben, kann man über weitere Schritte nachdenken, wie beispielsweise die Miete zu kürzen. Aber Achtung! Lass dich vor einer Kürzung der Miete wegen Mängel unbedingt bei einem Mieterverein beraten! Wenn sich herausstellen sollte, dass die Mietminderung nicht gerechtfertigt war, kann dies zu einer Kündigung führen. Mietrechtliche Fragen sind meist komplex, lass dich daher immer professionell beraten. Wie du einfach und kostenlos von der Mieterberatung profitierst, kannst du in Kapitel 3.4 Unterstützung durch Mieter*innenvereine und andere Anlaufstellen erfahren.

Hier eine Auswahl an weiterführenden Links:

www.berliner-mieterverein.de/recht/infoblaetter/flo12.htm

www.mietrecht.org/mietminderung/7-fehler-mietminderung/

Gehe auf Nummer sicher und lass dich vor jedem Schritt von einem Anwalt oder einer Beratungsstelle für Mietrecht beraten!



3. Arriver dans un nouveau voisinage

3.1. Attention au bruit : cohabiter paisiblement avec le voisinage

Les activités bruyantes telles qu'écouter de la musique, regarder la télé, faire le ménage doivent toujours veiller à limiter les nuisances sonores pour le voisinage. Fais attention à la limite du « volume sonore acceptable » (c'est-à-dire qu'on ne peut entendre depuis d'autres appartements ou alors seulement très doucement). Cela permet à tous les résidents de cohabiter paisiblement et sans stress. Le volume sonore ne doit être plus fort qu'un court moment, et surtout pas pendant la nuit. La trêve nocturne a lieu de 22h à 6h du matin. Pendant la pause de midi, il y a une période de repos qui est en général de 13h à 15h, mais elle peut varier suivant le contrat de bail et le règlement intérieur. Pendant les dimanches et jours fériés, toute la journée constitue une période de repos. Pendant les périodes de repos, les voisins peuvent demander de réduire le volume sonore, voire même appeler la police. Des nuisances sonores régulières peuvent engendrer des conflits entre les locataires. Fais bien attention à respecter la tranquillité du voisinage et par exemple à toujours informer en avance tes voisins si tu organises une fête. Cela permet d'éviter des conflits avec les voisins et de contribuer à la paisibilité du voisinage.

Les pleurs d'enfants ne sont pas considérés comme des nuisances sonores. Le fait de jouer d'un instrument de musique n'est pas non plus problématique, si ça n'a pas lieu plus de quelques heures par jour et en dehors des périodes de repos.

Quand tu sais que tu vas faire du bruit, préviens toujours mes voisins avant. Pour une fête d'anniversaire tu peux par exemple afficher une petite annonce dans le hall de ton immeuble, et même inviter les voisins à passer chez toi.

3. Ankommen in neuer Nachbarschaft

3.1. Achtung Lärm: Rücksichtvolles Zusammenwohnen in der Nachbarschaft

Beim Musikhören, Fernsehen, Saubermachen und allen anderen lauten Tätigkeiten in der Wohnung gilt zuerst das Gebot der gegenseitigen Rücksichtnahme. Achte auf die "Zimmerlautstärke" (Geräusche so laut, dass man es in anderen Wohnungen nicht oder nur leise hören kann). Das ermöglicht allen Bewohner*innen des Hauses ein entspanntes, rücksichtvolles Leben. Etwas lauter sollte es nur kurz und vor allem nicht in der Nachtruhe sein. Die Nachtruhe gilt normalerweise von 22 Uhr bis 6 Uhr morgens. In den Mittagsstunden gibt es eine Ruhezeit, meist von 13 bis 15 Uhr, die je nach Mietvertrag und Hausordnung variieren kann. An Sonn- und Feiertagen gelten die Ruhezeiten den gesamten Tag. Nachbar*innen können darum bitten, die Lautstärke zu reduzieren oder sogar die Polizei rufen. Bei regelmäßigen Lärmbelästigungen kann es auch Ärger mit dem*der Vermieter*in geben. Achtet deshalb darauf, gegenseitig Rücksicht zu nehmen und z.B. bei einer Party vorher die Nachbar*innen zu informieren. Das erspart dir und deinen Nachbar*innen viel Ärger und sorgt für ein entspanntes Miteinander im Haus.

Babyschreien gilt übrigens nicht als Lärmbelästigung und auch das Üben von Musikinstrumenten ist grundsätzlich kein Problem, wenn es nicht länger als ein paar Stunden täglich dauert und außerhalb der Ruhezeiten liegt.

Wann immer es bei uns etwas lauter wird, gebe ich vorher den Nachbar*innen Bescheid. Zur Geburtstagsfeier kannst du z.B. einen Hinweiszettel im Hausflur aufhängen oder die Nachbar*innen mit einladen.



3.2. Nouvelle crèche et nouvelle école

Pour l'école comme pour la crèche, tu dois enregistrer à nouveau ton enfant. A Berlin il y a plus de 2600 crèches (chiffre de février 2019), avec des formules pédagogiques ou des points forts différents. Elles sont administrées par des associations, des Eglises ou par la ville.

Il y a des offres pour la demi-journée (4-5 heures), à mi-temps (5-7 heures) ou la journée entière (7-9 heures), selon le travail des parents ou les besoins de l'enfant. A partir du premier anniversaire un enfant a le droit selon la loi à une place à mi-temps dans une crèche.

Depuis 2018, tous les enfants peuvent fréquenter une crèche gratuitement à Berlin. Il est uniquement demandé une contribution (pour la nourriture) de 23€ (20€ avec le Berlinpass).

La demande pour une place en crèche doit être remplie par l'Office de la jeunesse (Jugendamt) de l'arrondissement de résidence. Ensuite les parents reçoivent un « Bon pour la crèche » (Kita-Gutschein) sur lequel figure la durée de présence à la crèche à laquelle l'enfant a droit par jour et combien ça va coûter. Avec ce bon, tu cherches une crèche à proximité de chez toi qui a encore des places libres. S'il t'est difficile de trouver la bonne crèche, l'Office de la jeunesse (Jugendamt) peut t'aider. Quand tu as trouvé une crèche, tu signes un contrat de prise en charge avec la crèche.

En Allemagne, les enfants ont l'obligation d'aller à l'école à partir de 6 ans. Pour l'école c'est l'Office de l'école (Schulamt) qui est responsable. Quand on cherche une école élémentaire, la distance entre le lieu de résidence et l'école joue un certain rôle. L'Office de l'école (Schulamt) reçoit l'information, via la mairie d'arrondissement (Bürgeramt) qu'une famille a un enfant en âge d'aller à l'école et propose en général une école qui se trouve à proximité de son domicile.

Toutes les informations importantes sur les crèches et sur l'obligation de scolarité sont disponibles en plusieurs langues sur le site du Sénat de Berlin et du Willkommenszentrum :

www.berlin.de/sen/bjff/fluechtlinge/

www.berlin.de/willkommenszentrum/ankommen/schulpflicht/

3.3. S'orienter dans le quartier

La manière la plus simple de rencontrer tes voisin.e.s est sans doute les « Maisons de voisinage » (Nachbarhaus)

Là-bas il y a beaucoup d'événements où se rencontrent différents groupes et il y a une offre gratuite importante de permanences de conseils et d'activités de loisirs. Sur cette carte sont rassemblées les localisations de toutes les « Maisons de voisinage » de Berlin : <http://stadtteilzentren.de/orte/>

De plus, dans chaque Bezirk des « guides à l'intégration » (Integrationslotsen) t'apportent de l'aide dans ta langue maternelle pour t'orienter. Ils peuvent aussi par exemple t'accompagner à tes rendez-vous dans les différentes administrations :

www.berlin.de/lb/intmig/themen/integrationslots-innen/traeger/

Les permanences de conseils pour adultes (MBE) sont également très utiles, tout comme les permanences de conseils pour les jeunes (JMD), réservées aux jeunes jusqu'à 27 ans. Il y en a également dans chaque Bezirk berlinois. Ici tu peux trouver une liste de toutes les MBE et JMD de Berlin : www.berlin.de/labo/willkommen-in-berlin/service/beratung/artikel.249200.php

A Treptow-Köpenick il y a InteraXion, le « Willkommensbüro » (centre d'accueil) pour les Migrant.e.s et les Réfugié.e.s du Bezirk : www.interaxion-tk.de.

Dans d'autres Bezirke, tu peux trouver du soutien auprès de la mairie d'arrondissement (Bezirksamt), en dehors des MBE et JMD. Si tu as des difficultés à trouver ce que tu cherches, tu peux toujours te tourner vers le « Willkommenszentrum » (Centre d'accueil) de Berlin. Il t'aidera à trouver la permanence de conseils qui te convient, peu importe où tu habites : www.berlin.de/willkommenszentrum/

3.2. Neue Kita und neue Schule

Sowohl für die Schule als auch den Kindergarten musst du dein Kind neu anmelden. In Berlin gibt es rund 2.600 Kindertageseinrichtungen (Stand Februar 2019) mit unterschiedlichen pädagogischen Konzepten oder thematischen Schwerpunkten, die von Verbänden, Kirchen oder der Stadt betrieben werden.

Es gibt Teilzeit- (5-7) und Ganztagsförderung (7-9 Stunden), je nach der Arbeitssituation der Eltern oder dem Bedarf des Kindes. Ab dem ersten Geburtstag hat ein Kind den gesetzlichen Anspruch auf einen Teilzeitplatz. Seit 2018 ist der Kitabesuch für alle Kinder in Berlin kostenfrei. Es wird lediglich ein Verpflegungsanteil (Essensanteil) von 23 Euro erhoben (mit Berlinpass: 20 Euro).

Der Antrag für den Kitaplatz wird beim Jugendamt des Wohnbezirks ausgefüllt. Danach erhalten die Eltern einen Kita-Gutschein, auf dem steht, wie lange das Kind täglich in die Kita darf und wie hoch die Kosten für den Verpflegungsanteil sind. Mit dem Gutschein suchst du eine Kita in deiner Nähe, die noch freie Plätze hat. Wenn es schwierig ist, die richtige Kita zu finden, hilft dir das Jugendamt dabei. Wenn du eine Kita gefunden hast, schließt du dort einen Betreuungsvertrag ab.

In Deutschland gibt es ab dem 6. Lebensjahr für Kinder die Pflicht, die Schule zu besuchen. Für die Schule ist das Schulamt zuständig. Bei der Suche nach einer Grundschule spielt auch die Distanz zum Wohnsitz eine Rolle. Das Schulamt erfährt durch das Bürgeramt, dass in der Familie ein schulpflichtiges Kind lebt und schlägt in der Regel eine Schule in der Nähe vor.

Alle wichtigen Informationen zur Kita sowie Schulpflicht findet ihr in verschiedenen Sprachen auf den Seiten der Berliner Senatsverwaltung und des Willkommenszentrums:

www.berlin.de/sen/bjff/fluechtlinge/

www.berlin.de/willkommenszentrum/ankommen/schulpflicht/

3.3. Orientierung im Kiez

Die einfachste Möglichkeit, Nachbar*innen kennenzulernen, sind Nachbarschaftshäuser. Dort finden viele Veranstaltungen statt, treffen sich verschiedensten Gruppen und es gibt kostenlose Angebote für Beratung und Freizeit. Berlinweit sind die Nachbarschaftshäuser in dieser Karte erfasst: <http://stadtteilzentren.de/orte/>

Außerdem helfen dir in jedem Bezirk die Teams der Integrationslots*innen in deiner Muttersprache bei der Orientierung und können dich beispielsweise zu Ämtern begleiten: www.berlin.de/lb/intmig/themen/integrationslots-innen/traeger/

Ebenso hilfreich sind die Migrationsberatungen für Erwachsene (MBE) und die Jugendmigrationsdienste für Jugendliche bis 27 Jahre (JMD). Auch diese gibt es in jedem Berliner Bezirk. Hier steht dir eine Liste aller MBEs und JMDs in Berlin zur Verfügung: www.berlin.de/labo/willkommen-in-berlin/service/beratung/artikel.249200.php

In Treptow-Köpenick gibt es darüber hinaus InteraXion, das bezirkliche Willkommensbüro für Migrant*innen und Geflüchtete: www.interaxion-tk.de In anderen Bezirken findest du neben MBE und JMD auch Unterstützung beim Bezirksamt selbst. Wenn du einmal nicht weiterkommst, kannst du dich immer an das Willkommenszentrum Berlin wenden. Es hilft dir, egal wo du lebst, vor Ort Anlaufstellen zu finden: www.berlin.de/willkommenszentrum/

3.4. Soutien sur les droits des locataires par des associations de locataires et d'autres permanences de conseil

Si, comme la majorité des Berlinoises.e.s, tu es locataire d'un appartement, il peut t'arriver d'avoir des problèmes avec ton bailleur. S'il y a des défauts dans l'appartement ou dans la maison comme de la moisissure ou des fenêtres ou portes défectueuses que le bailleur n'a pas signalées, il est important de demander conseil auprès d'une des nombreuses associations berlinoises de locataires. Si tu es confronté à une hausse de loyer ou que ta maison doit être rénovée, il est également très important de te faire conseiller immédiatement par des professionnels, avant de donner ton accord ou de signer quoique ce soit. Dans les permanences de conseils sur les questions de location, ce sont des avocats spécialisés en droit des locataires qui te conseillent. Tu reçois automatiquement une aide juridique – c'est-à-dire que si tu devais participer à un procès au sujet de ton appartement, tu n'aurais pas de frais à payer. Participer à une association de locataires coûte un peu d'argent, mais cela en vaut presque toujours la peine.

Depuis 2019, le Land de Berlin prend en charge la cotisation à une association de locataires pour les personnes qui reçoivent des allocations du LAF, du Jobcenter ou du Sozialamt et qui sont contraintes à un moment donné de se tourner vers une de ces associations. Ici tu peux trouver plus d'informations à ce sujet : www.berlin.de/sen/soziales/themen/soziale-sicherung/grundsicherung-fuer-arbeitssuchende-hartz-iv/av-wohnen/flyer-mieterschutz.pdf

En plus de l'Association berlinoise des Locataires, il y a d'autres associations et d'autres endroits où tu peux aller et trouver du soutien en cas de conflit avec ton bailleur :
Association berlinoise de locataires (Berliner Mieterverein) : www.berliner-mieterverein.de
Union des locataires Berlin (Mietervereinigung Berlin) : www.mietervereinigung-berlin.de
Collectif berlinois de locataires (Berliner Mietergemeinschaft) : www.bmgev.de
Alliance de défense des locataires Berlin (Mieterschutzbund Berlin) : www.mieterschutzbund-berlin.de

De plus, dans presque chaque Bezirk berlinois tu peux trouver des permanences sociales et de conseils pour les locataires. Elles sont gratuites et indépendantes. Les permanences de conseils pour les migrants et les guides à l'intégration t'aident également pour prendre rendez-vous et ces derniers peuvent même t'y accompagner.

Si, tu te sens traité de façon différente et discriminé pendant ta recherche de logement ou par ton bailleur en raison de ton origine ou de ta langue, tu peux trouver de l'aide auprès du service spécialisé « Fair Mieten – Fair Wohnen » :
www.fairmieten-fairwohnen.de/beratung-begleitung/beratungsangebot/



3.4. Unterstützung bei Mietrechtsfragen durch Mietervereine und andere Anlaufstellen

Wenn du wie die meisten Berlin*innen in einer Wohnung zur Miete wohnst, kann es immer mal wieder zu Problemen mit der Wohnung oder der*dem Vermieter*in kommen. Bei Mängeln an der Wohnung oder dem Haus, wie Schimmel oder defekte Fenster und Türen, die der*die Vermieter*in nach Aufforderung nicht beseitigt, ist es wichtig, sich Beratung bei einem der zahlreichen Berliner Mietervereine zu suchen. Aber auch, wenn du eine Mieterhöhung zugeschickt bekommst oder dein Haus modernisiert werden soll, ist es wichtig, sich sofort professionell beraten zu lassen, bevor du etwas zustimmst oder unterschreibst. Bei den Mietervereinen beraten dich spezielle Anwält*innen für Mietrecht und du bekommst einen sogenannten "Rechtsschutz" - sollte es zu einem Gerichtsprozess wegen der Wohnung kommen, bist du dafür finanziell abgesichert.

Die Mitgliedschaft in einem Mieterverein kostet etwas Geld, lohnt sich aber fast immer. Seit 2019 übernimmt das Land Berlin zudem die Kosten für die Mitgliedschaft beim Berliner Mieterverein, wenn du Leistungen vom LAF, Jobcenter oder Sozialamt beziehst und einen konkreten Beratungsfall hast. Hier kannst du mehr darüber erfahren: www.berlin.de/sen/soziales/themen/soziale-sicherung/grundsicherung-fuer-arbeitssuchende-hartz-iv/av-wohnen/flyer-mieterschutz.pdf

Neben dem Berliner Mieterverein gibt es noch andere Vereine und Stellen, bei denen du Mitglied werden kannst und die dich bei Fragen und Konflikten mit Vermieter*innen unterstützen:
Berliner Mieterverein: www.berliner-mieterverein.de
Mietervereinigung Berlin: www.mietervereinigung-berlin.de
Berliner Mietergemeinschaft: www.bmgev.de
Mieterschutzbund Berlin: www.mieterschutzbund-berlin.de

Außerdem gibt es in fast jedem Berliner Bezirk eine unabhängige und kostenfreie Sozial- sowie Mieterberatung vor Ort in deinem Bezirksamt. Migrationsberatungen und Lots*innen helfen dir gern bei der Terminvereinbarung und begleiten dich.

Wenn du dich bei der Wohnungssuche oder von deiner Vermietung aufgrund deiner Sprache oder Herkunft schlecht behandelt fühlst und du diskriminiert wirst, kann dir die Fachstelle "Fair Mieten - Fair Wohnen" helfen:
www.fairmieten-fairwohnen.de/beratung-begleitung/beratungsangebot/

Impressum

Willkommen zu Hause!
Wissenswertes zum Einzug
2. Auflage
Berlin, Dezember 2019

Herausgeber / Editeurs

Julia Stadtfeld & Matthias Mundt
Integrationsbüro Reinickendorf
Eichborndamm 215
13437 Berlin
integrationsbuero@reinickendorf.berlin.de,
www.berlin.de/ba-reinickendorf/politik-und-verwaltung/beauftragte/integration/

Katharina Stökl

Interaxion - Willkommensbüro für Migrant*innen und Geflüchtete in Treptow-Köpenick
offensiv'91 e.V.

Hasselwerderstr. 38-40
12439 Berlin
01577 3151 386
interaxion@offensiv91.de, www.interaxion-tk.de

in Zusammenarbeit mit / En collaboration avec

Francisco Cardenas Ruiz
Kordinator für Flüchtlingsfragen (Int 1)
Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf von Berlin
Alice-Salomon-Platz 3
12627 Berlin

Wir bedanken uns herzlich bei der Migrationsberatung für Erwachsene von Dialog abw gGmbH sowie bei MaMis en Movimiento e.V. für die Unterstützung bei der Übersetzung.

Illustration

Soufeina Hamed, tuffix.net



Gestaltung

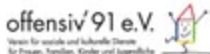
Markus Beese, ideenfalle.de



Finanziert aus Mitteln des Gesamtkonzepts für Partizipation und Integration Geflüchteter, des Rahmenprogramms „Forschung für Nachhaltige Entwicklung“, Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) sowie dem Bezirksamt Treptow-Köpenick (Büro Integration/ Bürgermeister) und dem Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf.



Senatsverwaltung
für Integration, Arbeit
und Soziales



Bezirksamt
Treptow-Köpenick

